

PERDIDOS EN REGENT'S PARK

Roberto Mayoral

(Universidad de Granada)

En la comunicación no se transmiten significados (*metáfora del conducto*) sino que se provocan significados en el destinatario y los significados provocados dependen de la experiencia de estos destinatarios. «El significado no es nunca objetivo y está siempre condicionado por la adquisición y el uso de un sistema conceptual. La experiencia física es personal, pero está mediatisada por conceptos acuñados socialmente, lo que hace posible la comunicación» (Martín, 1995: 171). Los contextos del que emite un mensaje y del que lo percibe no son los mismos, «el contexto es la aportación mental de quien interpreta un enunciado» (Martín, 1995: 167). Los constructos mentales constituyen el contexto de un enunciado, que se identifican dentro de esta línea cognitivista de acercamiento a la comunicación que estamos siguiendo con *frames* («conjunto de relaciones que establece una palabra con otras que aparecen en el mismo contexto y que se relacionan con la primera por su significado», Fillmore: 1975, citado por Martín, 1995: 167). El éxito de una oferta de información en el emisor dependerá por consiguiente tanto de la información que contenga su mensaje como de la información que evoque en su destinatario, de las experiencias e información compartidas que permitan la contextualización adecuada para desambiguar la información del texto en la manera propuesta y no de cualquier otra de entre las posibles (en el caso de un texto literario la ambigüedad es provocada por experiencia personal no compartida; en el caso de textos especializados la ambigüedad es provocada por conocimientos especializados —no personales— no compartidos). De aquí podemos deducir que en mensajes muy relacionados con las experiencias personales de los participantes en el acto de la comunicación es muy improbable que se *comunique* de forma plena dado que las experiencias personales siempre difieren en mayor o menor grado y que por lo tanto la información evocada en cada destinatario (cuando el destinatario es colectivo) será diferente; la comunicación especializada es más eficaz dado que la convencionalización social de la información transmitida es máxima.

El caso que nos ocupa en este trabajo es el de la comunicación en la literatura de carácter autobiográfico, de memorias o personal. Aquí tenemos, en grado extremo, todos los ingredientes que hacen peligrar las intenciones comunicativas del emisor o autor: el componente de la experiencia personal se da en su forma más intensa y la heterogeneidad de los destinatarios o lectores puede llegar a ser muy acusada. La intención comunicativa del autor puede llegar a sufrir una merma muy significativa porque el significado que asocia el autor del original a su texto se aparta mucho de los significados que evoca éste en una parte significativa de sus lectores.

La información más relacionada con la experiencia personal es la que se refiere a personas, a lugares, a momentos. Desambiguar en el texto toda la información que evocan estos elementos en el autor del original de una obra literaria de carácter personal exigiría enormes explicaciones, descripciones e interpretaciones, nunca suficientes, que habrían de resultar enormemente redundantes para los lectores con más experiencia compartida con el autor y probablemente tediosas para los lectores más distantes. La adición de información relacionada con la experiencia para asegurar la interpretación propuesta en la mayoría de los lectores supondría en todo caso una desvirtuación del género original que habría de desviarse inevitablemente de lo literario a una mezcolanza imposible entre lo literario o lo lírico y lo enciclopédico que le haría perder todo su valor al violar de forma grave las convenciones del género activas en sus destinatarios (para no malograr la traducción, los traductores tienen que refrenar su tendencia natural a explicarlo todo).

Nosotros nos vamos a centrar en este trabajo en la información sobre los lugares, de tipo geográfico. La evocación de los lugares más cargados sentimentalmente para el autor del texto es riquísima para este autor (tanto en información factual como en sentimientos) y mucho menos rica o incluso vacía para el destinatario del texto. La relación entre sentimientos o impresiones estéticas que el autor del original quiere comunicar puede quedar opaca para el lector que no conoce los lugares descritos o evocados.

El caso que vamos a comentar es un caso de traducción. La traducción es otra forma más de comunicación, en particular en este caso entre individuos de culturas y de lenguas diferentes, de experiencias vitales por tanto con menos puntos en común habitualmente que las que unen a individuos de la misma lengua y cultura, a los que resulta más fácil comunicarse entre sí. Los problemas de comunicación indicados anteriormente para la comunicación en general y monolingüe en particular son los mismos para el caso de la traducción —en lo que se relaciona al menos con el tema tratado—, pero muy agravados por la proporción de experiencia no compartida; experiencia no compartida que en nuestro caso se va a concretar en la familiaridad con los lugares que describe el autor.

El texto que hemos escogido es una historia corta de Doris Lessing titulada «*Lions, Leaves, Roses...*» (*The Story of a Non-Marrying Man and Other Stories*, Harmondsworth: Penguin, 1975 [1972]: 107-12). En este texto, Lessing describe un paseo por Londres, por Regent's Park. El paseo tiene lugar por el perímetro del Zoo de Londres, que se encuentra dentro de este parque. La superposición de perspectivas que disfruta en su paseo entre la parte del parque exterior al Zoo, el interior del Zoo y las colinas con viviendas exteriores al parque le permite a la autora sugerir una osmosis o fusión entre estos tres ámbitos reales y también con otros ámbitos evocados (el Oriente del Hindu Kush y probablemente, por asociación, el de su vida en África) y con el ámbito imaginario de lo extraterrestre (con la introducción de un marciano que visita el parque). Como factor desencadenante de esta osmosis en la que vegetales, animales, personas y extraterrestres se funden en un solo ser vivo, Lessing propone un momento de cambio estacional, un tránsito, el paso del otoño o verano tardío al invierno con el sol brillando por última vez.

La hipótesis de trabajo de la que partimos es que a los lectores del texto de Doris Lessing no familiarizados con Regent's Park les va a resultar muy difícil compartir su experiencia y percibir lo que la autora quiere decir, que incluso la lectura del texto por destinatarios de otras culturas puede no producir suficiente sentido como para que éstos aprecien las intenciones de la autora. Una consecuencia de lo anterior es que el traductor del texto se va a enfrentar a una

ardua tarea, no sólo en su papel de lector —que, aunque muy cualificado, también lo es— sino también en su papel de comunicador que debe intentar que los significados que evoca el texto en el lector de la traducción se acerquen lo más posible a las intenciones de la autora, incluidos los significados más puramente literarios y estéticos.

Para comprobar el grado en que se cumplen o se dejan de cumplir nuestras hipótesis hemos seguido el siguiente procedimiento:

1. Hemos seleccionado algunas partes del texto original en las que suponíamos podía darse mayor ambigüedad.
2. Hemos propuesto a dos traductores la traducción de los fragmentos escogidos tras haber leído la historia completa. Uno de ellos es nativo español y otro es nativo británico sin especiales conocimientos de Regent's Park. La intervención de este segundo traductor tiene como fin descartar el factor del desconocimiento de la lengua en la interpretación del texto. Estos traductores han hecho una primera traducción basándose únicamente en el texto (y en sus propias experiencias) como fuente de información.
3. Hemos facilitado a los traductores información gráfica (fotografías y planos) de los lugares descritos en los fragmentos y les hemos propuesto realizar una segunda traducción al español.
4. Les hemos pedido a los traductores un comentario sobre la ambigüedad del texto original.

Los resultados han sido los siguientes (subrayamos las partes de las traducciones que difieren antes y después de observar el material gráfico; las fotografías son del autor de este trabajo; el plano de Londres se ha extraído de *The Penguin Guide to London*, Harmondsworth: Penguin, 1979: 582-3; el plano del Zoo lo hemos tomado de una obra cuya referencia hemos perdido):

Planos facilitados:

%%%%Plano 1

%%%%Plano 2%%%%%

Nuestro comentario:

Regent's Park contiene en su interior al Zoo de Londres. La autora inicia su paseo por un puente que salva el canal y que da a una de las entradas al Zoo. La autora inicia su paseo por The Broad Walk, que es un paseo que linda con uno de los costados del Zoo. En este costado se encuentran los espacios reservados para las cabras y los lobos, que se pueden ver desde el paseo puesto que sólo están separados de éste por una red metálica. La perspectiva desde el Parque hace superponerse lo que hay en el paseo, lo que hay en el interior del Zoo y las viviendas de Primrose Hill, que se encuentran al fondo lindando con el Parque. El Parque tiene dos rotundas interiores, el Inner Circle y el Outer Circle. El Inner Circle alberga los Queen Mary's Gardens, llenos de rosas.

FRAGMENTO 1

Original:

The ornate bridge with its white pillars, its six iron lamp-posts, its balustrades, has at its ends flat oblong rectangles like pedestals, but empty. Here I paused to summon and set on watch my own personal lion.

Materiales gráficos facilitados:

%%%%%Fotografía del puente

%%%%%Fotografía de la farola

Traducción primera (traductor español).

El puente decorado con sus pilares blancos, sus seis farolas de hierro, sus balaustradas que terminan en forma de rectángulos planos como pedestales, pero vacíos. Aquí me detuve para evocar y mirar a mi león particular.

Traducción segunda (traductor español):

El puente decorado con sus pilares blancos, sus seis farolas de hierro, sus balaustradas que terminan en forma de rectángulos planos como pedestales, pero vacíos. Aquí me detuve para evocar y mirar a mi león particular.

Comentario del traductor español:

Pensé que el león era una estatua grande, en reposo en el puente y mirando hacia el interior; de hecho supuse que debía haber más de un león (uno al principio y otro al final del puente, por ejemplo, delimitando el puente y como vigilando). Sigo pensando que no se puede referir a los 4 leones que hay en las farolas. Ambiguo. Por la descripción que da puede ser uno de los leones que ve o imagina posando majestuosamente en el recinto del zoo.

Traducción primera (traductor británico):

El puente de estilo recargado con sus columnas blancas, sus seis farolas de hierro, sus balaustradas, tiene en los extremos plataformas rectangulares como pedestales, sólo que vacíos. En este punto me paré para convocar a mi propio león personal, al que mandé colocarse de guardia.

Traducción segunda (traductor británico):

El puente de estilo recargado con sus columnas blancas, sus seis farolas de hierro, sus balaustradas, tiene en los extremos plataformas rectangulares como pedestales, sólo que vacíos. En este punto me paré para convocar a mi propio león personal, al que mandé colocarse de guardia.

Comentario del traductor británico:

No me imaginé que los leones formaban parte de los pedestales.

FRAGMENTO 2

Original:

Already there are wild animals caged there, and right in its centre the roses in their circle are tamed and willing. The lion came off his dry hillside to crouch on St. Mark's Bridge, facing inwards, a golden beast, his forepaws tucked under an eternal chest, his eyes green and solid, the eyes of a man, but man much more than any we know.

Nuestro comentario:

La autora pone en contacto al león representado en la farola con los leones del interior y con los leones de sus recuerdos en África.

Traducción primera (traductor español):

Hay animales salvajes enjaulados y justo en el centro, en forma de círculo las rosas crecen sumisas y serviciales. El león dejó su seca ladera para agazaparse sobre el puente de San Marcos, mirando hacia dentro, una bestia dorada, las patas delanteras bajo su pecho eterno, ojos verdes y firmes, los ojos de un hombre, mucho más hombre que los que conocemos.

Traducción segunda (traductor español):

Hay animales salvajes enjaulados y justo en el centro del parque, en una especie de anillo interior, las rosas crecen sumisas y serviciales. El león dejó su seca ladera para agazaparse sobre el puente de San Marcos, mirando hacia el centro, una bestia dorada, las patas delanteras bajo su pecho eterno, ojos verdes y firmes, los ojos de un hombre, mucho más hombre que los que conocemos.

Comentario del traductor español:

La imagen que da es que las rosas, al igual que en los típicos jardines ingleses, están plantadas en espacios delimitados en forma de círculos, formando parte del diseño del jardín. También resulta ambiguo.

Traducción primera (traductor británico):

Allí los animales salvajes ya están encerrados en jaulas, y en todo el centro se encuentran las rosas en círculo, domesticadas y sumisas. El león se bajó de su monte seco para acurrucarse en el puente de San Marcos; la bestia dorada miraba hacia adentro, las patas delanteras dobladas debajo del pecho eterno, los ojos verdes y sólidos, los ojos de un hombre, un hombre más hombre que cualquiera que conozcamos.

Traducción segunda (traductor británico):

Allí los animales salvajes ya están encerrados en jaulas, y en todo el centro se encuentran las rosas en círculo, domesticadas y sumisas. El león se bajó de su monte seco para instalarse en el puente de San Marcos; una bestia dorada que mira hacia adentro, las patas delanteras ocultadas debajo del pecho eterno, los ojos verdes y sólidos, los ojos de un hombre, un hombre más hombre que cualquiera que conozcamos.

Comentario del traductor británico:

No queda clara en el texto la realidad del Inner Circle y el Outer Circle.

FRAGMENTO 3

Original:

The avenue that runs from St. Mark's Bridge Gate to the Memorial for Sir Cowasjee Jehangir was silent with warm sun, and full of people walking slowly to feel it, and through their lungs, our lungs, sweetly fanned, sixteen times a minute, the breath of trees whose long exhalation has begun at sunrise that morning. The trees are big here, each one claiming attention, and the air lies heavily, the felt essence of tree. Not only tree, but goats too, a dozen or so white, smelling goats; and when they are passed, the

wire paddock, where wolves whose howls will keep good people awake on the winter nights that are coming play charmingly around a tree-trunk.

Materiales gráficos facilitados:

%%%Fotografía del Paseo

%%% Fotografía 1 del monumento

%%%Fotografía 2 del monumento

%%%Fotografía de la valla

Traducción primera (traductor español):

El paseo que va de la verja del puente de San Marcos al monumento en memoria de Sir Cowasjee Jehangir estaba silencioso y bañado por un cálido sol, lleno de gente que paseaba despacio para sentirlo y pasando por sus pulmones, por nuestros pulmones, ventilados dulcemente dieciséis veces por minuto, el aliento de los árboles cuya exhalación había comenzado aquella mañana al alba. En este paseo los árboles son grandes, cada uno intentando llamar la atención, y el aire es pesado, se siente la esencia de los árboles y no sólo de los árboles sino también de las cabras, una docena más o menos de cabras blancas y malolientes. Cuando las dejas a un lado, un prado cercano (alambrado) en el que los lobos, cuyos aullidos mantendrán despiertas a las personas de bien en las venideras noches de invierno, juegan encantados alrededor de un tronco.

Traducción segunda (traductor español):

El paseo que va de la verja del puente de San Marcos al monumento en memoria de Sir Cowasjee Jehangir estaba silencioso y bañado por un cálido sol, lleno de gente que paseaba despacio para sentirlo y pasando por sus pulmones, por nuestros pulmones, ventilados dulcemente dieciséis veces por minuto, el aliento de los árboles cuya exhalación había comenzado aquella mañana al alba. En este paseo los árboles son grandes, cada uno intentando llamar la atención, y el aire es pesado, se siente la

esencia de los árboles y no sólo de los árboles sino también de las cabras, una docena más o menos de cabras blancas y malolientes. Junto a ellas, el recinto alambrado en el que los lobos, cuyos aullidos mantendrán despiertas a las personas de bien en las venideras noches de invierno, juegan encantados alrededor de un tronco.

Comentario del traductor español:

La frase The way I see it, a park which has no extensions to or connections with the country, with uncreated wildness, has no rights... me hizo pensar que era un parque que, de algún modo, lindaba con prados donde estaban las ovejas pastando. Eso sí, me resultó extremadamente raro lo de los lobos al lado de las ovejas y pensé que era fruto de su imaginación o que pretendía aunar las dos ideas de quietud (ovejas) y de salvaje (los lobos). Muy ambiguo.

Traducción primera (traductor británico):

La avenida que va desde la puerta del puente de San Marcos hasta el monumento a sir Cowasjee Jehangir estaba en silencio bajo el sol cálido, y llena de gente que paseaba despacio para disfrutar de él, y que sentía en los pulmones, nuestros pulmones, abanicados dulcemente dieciséis veces por minuto, la respiración de los árboles, cuya larga espiración se había iniciado a la salida del sol. Los árboles son grandes aquí, cada uno reclama atención, y el aire pesa con fragancia de árbol. No sólo de árbol, sino también de cabra, una docena más o menos de cabras blancas que huelen; y luego el corral de alambre donde juegan encantadores alrededor del tronco de un árbol los lobos cuyos aullidos no dejarán dormir a las buenas gentes durante las ya próximas noches de invierno.

Traducción segunda (traductor británico):

La avenida que va desde la puerta del puente de San Marcos hasta el monumento a sir Cowasjee Jehangir estaba en silencio bajo el sol cálido, y llena de gente que paseaba despacio para disfrutar de él, y que sentía en los pulmones, nuestros pulmones, abanicados dulcemente dieciséis veces por minuto, la respiración de los árboles, cuya larga espiración se había iniciado a la salida del sol. Los árboles son grandes aquí, cada uno reclama atención, y el aire pesa con fragancia de árbol. No

sólo de árbol, sino también de cabra, una docena más o menos de cabras blancas que huelen; y después de ellas, el corral de alambre donde juegan encantadores alrededor del tronco de un árbol los lobos cuyos aullidos no dejarán dormir a las buenas gentes durante las ya próximas noches de invierno.

FRAGMENTO 4

Original:

But here I was, in the outer precincts still, with paths and gates to cross, not even at

Traducción primera (traductor español):

Aquí me encontraba, todavía fuera del recinto, con senderos y puertas por cruzar.

Traducción segunda (traductor español):

Aquí me encontraba, todavía en el anillo exterior que rodea y cruza el zoo, con senderos y puertas por atravesar.

Comentario del traductor español:

Aquí sí da una idea clara de que está en un parque por su demarcación (paths, gates) fruto de la mano del hombre y no un campo abierto.

Traducción primera (traductor británico):

Pero, aquí estaba yo, todavía en la periferia; faltaban muchos caminos y muchas puertas que atravesar.

Traducción segunda (traductor británico):

Pero, aquí estaba yo aún, todavía en la periferia; me faltaban caminos y puertas que atravesar.

FRAGMENTO 5

Original:

Near this, my favourite zany monument,

Nuestro comentario:

En la cultura anglosajona existe un concepto de «monumento raro» que no compartimos de la misma manera en nuestra cultura.

Traducción primera (traductor español):

Cerca de la fuente, mi monumento ridículo favorito,

Traducción segunda (traductor español):

Cerca de la fuente, mi monumento estrafalario favorito,

Traducción primera (traductor británico):

Al lado de éste, mi monumento excéntrico preferido,

Traducción segunda (traductor británico):

Al lado de éste, mi monumento excéntrico preferido,

Comentario del traductor británico:

Pensé que zany hacía referencia a la leyenda del monumento y no al conjunto del monumento en sí.

FRAGMENTO 6

Original:

A hundred years down the avenue appear the Mappin Terraces, far away on the right in front of tall flats on Primrose Hill, so juxtaposed it seems that bears might climb from rock shelves to balconies among potted plants.

Materiales gráficos facilitados:

%%%%%Fotografía del Aviario

Nuestro comentario:

En Mappin Terraces (que son montículos artificiales de roca) es donde se alojan los osos en el Zoo; su imagen se superpone con la que tiene detrás de las viviendas de la colina de Primrose Hill.

Traducción primera (traductor español):

Bajando el paseo unas cien yardas aparece la hilera de casas adosadas de Mappin Terraces, a lo lejos, a la derecha, delante de los altos edificios de Primrose Hill, tan cerca unas de las otras que cabe pensar que los osos podrían trepar entre paratas de rocas y plantas hasta los balcones.

Traducción segunda (traductor español):

Bajando el paseo unas cien yardas se vislumbra Mappin Terraces, el recinto de los osos, allá a lo lejos, a la derecha, justo delante de los altos edificios de Primrose Hill, en una superposición de planos hasta el extremo de imaginar que los osos podrían trepar entre paratas de rocas y plantas y subir hasta los balcones.

Comentario del traductor español:

Confuso porque me centré en la idea de terrace, un tipo de construcción muy típica de Inglaterra (hileras de casas adosadas, muy próximas las unas a las otras). El hecho de que los osos pudieran pasar de una a otra como si fueran paratas supuse que indicaba

proximidad entre ellas. Ahora bien, la idea de balcony tampoco entraba en la idea de terraces, sino más bien en pisos.

Traducción primera (traductor británico):

Unos cien metros más adelante asoman las Mappin Terraces, en la lejanía a la derecha enfrente de los bloques de pisos de Primrose Hill, y tan juntas a ellos que parece como si fuesen a subirse unos osos desde las terrazas rocosas hasta los mismos balcones entre las macetas.

Traducción segunda (traductor británico):

Unos cien metros más adelante asoma la colina de la osera de Mappin Terraces, en la lejanía, a la derecha, justo enfrente de los bloques de pisos de Primrose Hill, y tan junta a ellos que parece como si fuesen a subirse los osos desde las terrazas rocosas hasta llegar a los mismos balcones de los pisos, llenos de macetas.

Comentario del traductor británico:

Pensé que Terraces se refería a casas.

FRAGMENTO 7

Original:

*In front of me now the chestnut avenue that has, half-way down it, the cruel white boy
who so casually dunks the dolphin's head,*

Materiales gráficos facilitados:

%%%%%Fotografía del niño

Traducción primera (traductor español):

Ahora, ante mí se encuentra el paseo de los castaños, y a mitad de camino de éste, la figura de un niño blanco que con indiferencia y crueldad sumerge la cabeza del delfín,

Traducción segunda (traductor español):

Ahora, ante mí, se encuentra el paseo de los castaños, y a mitad de camino de éste, la figura de un niño blanco que con indiferencia y crueldad acogota la cabeza de un delfín,

Traducción primera (traductor británico):

Ahora delante de mí la avenida de castaños en la que a la mitad se encuentra el niño blanco cruel quien, como si nada, le sumerge la cabeza al delfín,

Traducción segunda (traductor británico):

Ahora se abre delante de mí la avenida de castaños en la que a la mitad se encuentra ese niño blanco cruel quien, como si nada, le obliga al delfín a sumergir la cabeza,

Comentario del traductor británico:

White boy no estaba claro si se refería a una estatua blanca o la estatua lo que representaba era un niño blanco. Por otro lado, me extrañó que describiera hasta ese extremo si la estatua representaba a un niño blanco o negro. Me incliné porque se refería a que se trataba de una estatua blanca.

La imagen que me representé sobre dolphin era una estatua que formaba parte de una fuente y el niño intentaba meter la cabeza del delfín en el agua. La idea de que apareciera un delfín en el conjunto me hacía presuponer que iba acompañada de agua y no una figura aislada.

Comentario general de ambos traductores:

Los dos traductores coinciden en que no sospecharon que la autora hablaba de un zoológico incluido dentro de un parque y en la confusión entre realidad e imaginación en las descripciones.

Ambos traductores hacen constar que piensan que un traductor debiera haberse documentado sobre el lugar que se describe para poder hacer su trabajo.

De lo anterior, nos atrevemos a extraer las siguientes conclusiones:

- la literatura fuertemente inspirada en la experiencia personal puede contener grandes dosis de ambigüedad en su versión original, dosis que varían para cada lector
- normalmente, el lector de una traducción va a estar más distanciado de la experiencia personal del autor que el lector de su misma cultura y lengua; esto es especialmente cierto para la información de tipo geográfico
- el traductor intenta salvar estas dosis de ambigüedad, explicitando las presuposiciones de la cultura original y los datos que el autor del original tiende a no facilitar cuando habla de su propia vida (nuestro traductor español llegaba a explicitar que se estaba hablando de un zoo, que Mappin Terraces es el recinto de los osos o que una descripción se trataba de una superposición de planos; el traductor británico daba la información de que este lugar era una osera)
- para que el trabajo del traductor sea productivo, éste debe documentarse sobre los hechos que rodean la descripción del autor, en nuestros caso, los hechos geográficos
- por muy hábil que sea el traductor, casi nunca va a ser capaz de desambiguar totalmente el texto, ni siquiera forzando mucho las convenciones de género
- la no desambiguación de la información de carácter geográfico puede impedir una transmisión acertada del mensaje del autor y hacer perder todo su sentido a ese acto comunicativo
- en el caso de nuestro texto de Doris Lessing parece inevitable que el mensaje original llegue muy debilitado o no llegue al lector que no conozca Regent's Park, ya sea este lector británico o español
- la adición en la traducción al español de información gráfica sobre el lugar hubiera facilitado enormemente una comprensión del texto cercana a la pretendida por la autora.

REFERENCIAS

FILLMORE, Charles J. 1975. An Alternative to Checklist Theories of Meaning. *Proceedings of the 1st Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*. Nueva York: Holt Rinehart.

MUÑOZ, Ricardo. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.